

TEMA 2

LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN: TRADUCCIÓN COMO PRODUCTO O COMO PROCESO. OTROS CONCEPTOS RELACIONADOS
 2. APUNTES SOBRE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN
 3. DEFINICIÓN DE “TRADUCCIÓN”
 4. CARACTERIZACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN
 - 4.1. Factores del proceso de traducción
 - 4.2. Fases del proceso de traducción
 - 4.3. Los límites de la traducción ¿es posible la traducción?
 - 4.4. La equivalencia
 - 4.5. Evaluación de la traducción
 5. ESTRATEGIAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN
 6. TIPOS DE TRADUCCIÓN
 7. LA INTERPRETACIÓN
 8. MODELOS TEÓRICOS APLICADOS AL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN.
-

1. INTRODUCCIÓN: TRADUCCIÓN COMO PRODUCTO O COMO PROCESO. OTROS CONCEPTOS RELACIONADOS.

Se ha considerado la Traducción como vertiente de la lingüística aplicada, pero en el siglo XXI, la autonomía epistemológica de la traducción es indudable: esta es la línea más sólida y aplicada de la lingüística, sin olvidar que:

- a) La traducción es, sobre todo, lingüística. Si lo miramos desde el punto de vista del objeto que estudiamos, es el mismo en traducción lingüística.
- b) La autonomía es metodológica, no ontológica. El objeto de estudio es el lenguaje, lenguas, comunicación, pero en traducción es más concreto, por ello encontramos diferenciación administrativamente y metodológicamente.

RASGOS DE SU ÁMBITO CIENTÍFICO

- **Interdisciplinariedad:** que también es un rasgo de la lingüística aplicada. En todo proceso de traducción se engloban diversos aspectos culturales, por ejemplo, una persona especializada en traducción jurídica, que tendrá que poseer conocimientos de derecho. Desde el punto de vista social, la traducción es una carrera de cierto prestigio, pues está dotada de interdisciplinariedad.
- **Apertura a otros conocimientos:** con relación al anterior punto, según la especialidad de traducción, deberemos profundizar en la cultura de las lenguas que traduzcamos.
- **Atención a dos dominios culturales:** no se trata solo de saber la lengua, sino su cultura.

- **Proceso** (actividad + operaciones) **y producto**: el proceso tendría que ver con todos los mecanismos mentales y cognitivos que se llevan a cabo para realizar el proceso de traducción. Es un doble proceso en el que se produce la comprensión del texto A y posteriormente la comprensión + producción del texto B. En la traducción también interactúa la actividad comunicativa: te resuelve problemas de comunicación. Por tanto: **mecanismos cognitivos + actividad comunicativa → visión dual de la traducción.**

Cuando hablamos de traducción también nos referimos a ciertas disciplinas:

- **TRADUCTOLOGÍA.** Ciencia que estudia la traducción como actividad: proceso cognitivo producto y recibido.
- **TRANSLATOLOGÍA.** Este término surge en las investigaciones de la Universidad de Leipzig y se trata de la disciplina que sirve para integrar la reflexión teórica y el estudio científico conjunto de la traducción y la interpretación (*García Yebra, 1989*). Con respecto a la traductología, se introduce la traducción oral (interpretación).
- **MEDIACIÓN.** Es un concepto más amplio que no solo atiende a códigos, sino también a elementos culturales, por lo que el proceso es más complejo. La mediación lingüística es un proceso psicolingüístico complejo, quizá la actividad mental más compleja que existe, porque entraña la aplicación de las facultades mentales a dos sistemas conceptuales parcialmente distintos.
Se suele tratar de un proceso intuitivo, por lo que los mediadores no suelen ser conscientes de la mayoría de las operaciones mentales que ponen en funcionamiento. No es solo el simple proceso de pasar significantes de una lengua a los significantes de otra.

Como actividad lingüística, la mediación se fundamenta en cuatro pilares:

- 1) El paralelismo de intenciones entre dos comunidades distintas. Si por ejemplo se traduce del inglés al español o viceversa, se producen dos comunidades lingüísticas, y por tanto, las intenciones con las que se ha creado el texto 1, deben transmitirse a la otra comunidad lingüística: la intención comunicativa debe ser la misma.
- 2) La poca especificidad de la codificación del significado en las lenguas. Si se dice: reloj, entendemos con ello “máquina para medir el tiempo”, pero si decimos “qué pedazo de reloj”, esta palabra adquiere otro significado. Solo se consigue con el contexto.
- 3) Coincidencia de estructuras entre las dos lenguas. La mediación es un proceso complejo, pero hay estructuras que son muy parecidas: good morning, buenos días, guten Tag.... Y se ve facilitado por este hecho.
- 4) Convencionalización de gran parte de las equivalencias entre las dos lenguas: cuanto más frecuente sea el contacto de las lenguas con las que se intente mediar, más fácilmente sabré solucionar estructuras que ya he visto antes (+ convencionalización de estructuras, o estructuras que ya vienen traducidas previamente).

INTERPRETACIÓN

Se conceptúa como “un proceso de traducción oral del discurso que está elaborando una persona; dicho proceso suele ser más restringido y libre que el que se constituye la traducción propiamente dicha, y tiene lugar de forma simultánea (mientras habla la fuente) o consecutiva (con pausa entre los dos discursos, el original y la versión traducida). La interpretación supone una traducción libre, no literal” (Payrató, 1998).

2. APUNTES SOBRE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Tenemos que distinguir en 1^{er} lugar:

- **Historia de la traducción** (producto) vs. **historia de la traductología** (reflexión de los modelos teóricos empleados).

La traducción como actividad, proceso cognitivo y producto. Pero nos referimos cómo han sido las traducciones a lo largo de la historia.

La historia de la traductología es la reflexión del pensamiento teórico lingüístico (métodos usados).

- Bibliografía recomendada:

Santoyo, Julio c. (1987), Teoría y crítica de la traducción: autología, Barcelona: UAB.

PERIODOS HISTÓRICOS

Según Santoyo se diferencian cuatro momentos:

- **Traducción oral.** Usos primitivos de la/s lengua/s. Incluso en la biblia determinadas personas fueron asesinadas por no conocer la lengua de la otra tribu. Si hubieron relaciones en determinadas comunidades, necesariamente debe haber proceso de traducción.
- **Traducción escrita.** Se inicia en la etapa posterior a la escritura, como consolidación de esta. En Mesopotamia es donde se va a potenciar el proceso de traducción.
- **Etapas de reflexión.** Comienza con la figura de Cicerón y perdura hasta la actualidad. Por tanto desde “*Libellus de optimo genere oratorum*” (46 a.C.) hasta el siglo XVIII.
- **Etapas de teorización.** Se inicia con las obras de:
 - **Alexander F. Tytler.** *Essay on the Principles of Translations*, 1791.
 - **Friedrich Schleiermacher.** *Veber die verschiedenen Methoden des Vebersetzens*, 1913. (Obra fundamental para nuestra carrera)

-Avances teóricos y hermenéuticos (comprensión de textos). *Hermenéutica: disciplina que se encarga de la interpretación de los textos.*

-Adquisición de un metalenguaje específico. *Metalenguaje: tecnicismos que hacen que una disciplina sea rigurosa.*

3. DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

Podríamos hacer un recorrido por los distintos periodos históricos, pero nos interesan los estudios contemporáneos que consideran la traducción una ciencia autónoma, interdisciplinar y científico.

Una definición con estas características en la definición de traducción no quiere decir que sea una definición fiable, pero tiene que englobar estos tres campos.

- **Vinay y Darbelnet (1958)** lo define como:

“Le passage d’une langue A à une langue B pour exprimer une même réalité.

Este concepto incluye dentro de sí todo de lo que se ocupa la traducción. “Le passage” hace referencia a la actividad.

Lo que nosotros traducimos son unidades comunicativas o textos producidos, pero no una lengua, que ontológicamente es abstracta.

No traducimos lengua A y lengua B. Para que esto fuera válido, en el texto se debería hacer referencia al contexto.

Esta definición es definitivamente formalista, se centra en aspectos de lengua (abstractos).

- **Catford (1965):**

“The replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Term Language)”.

Con lo de material, podría entenderse que se centra exageradamente en el producto, pero el material textual en una lengua nos centramos en las formas (léxicas o sintácticas): lo que pretende es entender las formas en lengua A y buscar las formas equivalentes en la lengua B.

No debemos seguir las formas para traducir, pues hay refranes, frases hechas, etc.

- **Vázquez Ayora (1975):**

“El procedimiento traductivo consistirá, pues, en analizar la expresión del texto de la Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas”.

El movimiento generativo considera, que en la estructura interna o profunda es igual en todas las lenguas. Pues en la base de todas las lenguas hay una estructura determinada. Lo que él llama oraciones prenucleares sería las estructuras que están en la base de todas las lenguas. Con “Juan – romper – vaso” podemos expresar varias cosas: Juan rompe el vaso, Juan ha roto el vaso, el vaso ha sido roto por Juan... y esto en todas las lenguas.

Estructura Profunda: conjunto de reglas básicas presentes en todas las lenguas. Nosotros somos capaces de traducir porque somos capaces intuitivamente de llegar a la estructura profunda del texto. La estructura profunda podría ser sinónimo de Principio, que se encuentra en la competencia.

Las estructuras de superficie atienden solo al contexto. Por tanto, lo que nosotros traducimos son textos de superficie. Nosotros siempre recibimos productos.

En un proceso de traducción es importantísimo conocer la estructura base de la lengua.

Los problemas de esta definición: lo de “estilísticamente” es algo muy ambiguo (no se sabe a lo que hace referencia exactamente). Con respecto a “lengua original”, tan original es el texto de procedencia como el que se crea. No podemos hablar entonces de lengua original, pues tan original es la lengua término como la original.

- **Coseriu (1977):**

Coseriu establece la definición a partir de la diferenciación entre significado, designación y sentido.

“El cometido de la traducción desde el punto de vista lingüístico, es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido, con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua”.

El sentido de “poco a poco hila la vieja el coco” es que las cosas, para hacerlas bien, hay que hacerlas detenidamente. Pero tendría que decir algo como “petit à petit, l’oiseau fait son nid”.

La lengua meta hace que a veces no pueda respetar una de las tres cosas (significado, designación y sentido).

Por tanto hay que respetar siempre el sentido y las estructuras pre-nucleares.

- **Nida y Taber (1969):**

“The reproduction in a receptor language of the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style”.

No es lo mismo traducir a un niño que traducir a un hombre mayor. Por ello hay que atender al contexto y el registro. Por ejemplo, en películas, a la hora de subtitular.

- **Steiner (1975):**

“A message from a source-language passes into a receptor-language via a transformational process”

QUÉ DEBE INCLUIR UNA DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

- **Debe incluir aspectos lingüísticos y no lingüísticos.**
- **Organizados en virtud de las tres funciones del lenguaje de Halliday** (ideativa, que es la conexión del emisor con el mundo real; interpersonal, la función que nos sirve para interactuar socialmente y la función textual, que nos permite crear las unidades comunicativas que nos permiten realizar el proceso de comunicación).
 - **Características extralingüísticas:**

Teniendo en cuenta que son aspectos lingüísticos y no lingüísticos, debemos tener elementos pragmáticos y semióticos (que pueda ser posible la comparación de distintos elementos semióticos. El traductor puede acotar en sus traducciones diversos elementos no verbales).
 - **Características lingüísticas:**
 - 1) **Función Ideativa:** aspectos fisiológicos y psicológicos relacionados con los conocimientos lingüísticos (y no lingüísticos) necesarios para crear e interpretar mensajes. Se añade el proceso.
 - 2) **Función Interpersonal:** variables sociolingüísticas sin las cuales no sería posible el entendimiento → componente comunicativo del lenguaje.

- 3) **Función textual:** elementos textuales (organización del texto, según una serie de principios), cotextuales (elementos que rodean a cada unidad del texto) y contextuales (el entorno en el que se crea el texto) que confieren coherencia y cohesión a los mensajes. En “Me regalaron un balón, es el juguete que más deseaba”: con respecto a los elementos cotextuales, podríamos decir que hay una relación entre balón-juguete (deixis): hay un elemento que me remite a otro elemento anterior, por eso podemos decir que esas dos partes del texto están relacionadas.

DEFINICIÓN DE TRABAJO ← LO PREGUNTA SEGURO EN EXAMEN

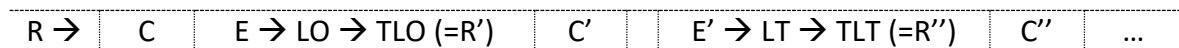
La traducción es un proceso y resultado de la transformación de mensajes mediante la interpretación de sus contenidos de sentido a partir de un código 1 (lengua 1: base, fuente o de salida) en otro código 2 (del mismo tipo o no que el código 1 [traducción inter o intrasemióticas]: final, receptora o de llegada), todo ello enmarcado en un acto comunicativo (hecho lingüístico-textual de habla) y una situación externa (extralingüística) concretos y únicos (Llácer Llorca 2004: 183).

Con mensaje, se refiere a unidades comunicativas. Desde el principio de la definición se introduce en una actividad comunicativa.

Lo de ser intrasemiótica, entre un mismo sistema semiótico o intersemiótica, que abarca dos sistemas semióticos diferentes (lingüístico y no lingüístico).

4. CARACTERIZACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN (Se dio el día de la huelga)

4.1. FACTORES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN (huelga)



R = realidad	TLO = texto de la LO
C = comprensión	LT = lengua terminal
E = expresión	TLT = texto de la LT
LO = lengua original	

El proceso de traducción sigue este esquema. El canal comunicativo está en líneas discontinuas porque es amplio y no existe variedad.

Las flechas: en el proceso de la traducción partimos de la realidad, que es mucho más amplia de lo que podemos captar en un texto.

Línea vertical discontinua: indica un obstáculo (reducción de la información) en el proceso.

Entre la realidad captada y la expresión de ésta siempre hay como mínimo dos elementos en los que se pierde información.

Sobre esta expresión usamos la lengua original para crear un texto que siempre es una simplificación menor de lo que en realidad es.

A partir de aquí comienza el proceso propiamente dicho. Empezamos un proceso de comprensión que también tiene pérdida de información.

- La información se pierde prácticamente doblemente
- Traducción
- Creación nueva como tiene que ser un texto completamente parecido al original

4.2. FASES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN (huelga)

Modelo de García Yebra (1988) → 2 fases

1. Comprensión del texto original (semasiológica) – búsqueda del sentido
2. Expresión de su mensaje, de su contenido en la lengua receptora o terminal (onomasiológica) – búsqueda de las unidades de significante.

Lector común – Traductor

Diferencia entre el lector común y el traductor: el lector común no profundiza tanto, ni tiene la misma intensidad ni la misma finalidad. La fase de comprensión del texto es realmente importante porque se debe captar toda la información. No podemos llegar al 100% de la comprensión del texto, pero debemos intentar que sea lo máximo posible.

Cuando vamos a traducir somos lectores extraordinarios.

Sat cito, si sat bene (Catón)

Despacito y buena letra, que el hacer las cosas bien importa más que el hacerlas (Machado).

Modelo de Nida-Taber (1969)

Existen **dos fases en el proceso de traducción**: partir de un texto A y llegar a un texto B.

(A) ----- (x) ----- (B) Siendo (x) la estructura sintáctica profunda y sentido del texto

Antes de llegar al texto B tendremos que realizar un análisis sintáctico para poder pasar de un texto al otro. Partiremos de lo fundamental para llegar al texto.

Tres fases (ampliación del esquema anterior): análisis, transferencia, reestructuración.



La transferencia es posible gracias a la igualdad o lo parejas que sean esas lenguas en su estructura profunda. Ambas estructuras superficiales, al leerlas, se deben comprender igual.

En la estructura profunda hay muchas similitudes entre una lengua y otra, pero la estructura superficial es diferente. Por tanto, hay que comenzar con la estructura superficial de una

lengua A a la estructura profunda de A. A continuación, generar la estructura profunda de B y por último, la superficial de B.

En cada paso se llevan a cabo diferentes cuestiones. La retrotransformación (cuestiones gramaticales de la estructura superior de A a la estructura profunda de A y la transformación (que está dentro de las actividades de la transferencia, donde se tiene que respetar la profundidad sintáctica, y por supuesto el contenido de sentido.

4.3. LOS LÍMITES DE LA TRADUCCIÓN: ¿ES POSIBLE LA TRADUCCIÓN?

¿Es posible pasar el contenido de una lengua a otra?

“¿No es traducir, sin remedio, un afán utópico?” (Ortega y Gasset)

“¿No parece la traducción una empresa descabellada?” (F. Schleimacher)

“Si se aceptan las tesis corrientes sobre la estructura de los léxicos de las morfologías y de las sintaxis, se llega a profesar que la traducción debería ser imposible” (Georges Mounin)

Parten de un concepto erróneo de traducción. Dicen que es imposible pasar las formas lingüísticas de unas lenguas a las de otra lengua, pero no se trata de poner un =.

Limitaciones en todos los niveles

Léxico: (*latín*) AMITA (tía por parte de padre) – MATERTERA (tía por parte de madre)

Morfología: (*griego*) Λέλυκα

Sintaxis: (*latín*)

	Adjetivo			Nombre	
Garrula	ramosa	prospexit	ab	ilice	perdix
Gorjeante	Frondosa	Contempló		roble	Tipo de paloma
Adjetivo					Nombre

Si la traducción tuviera que reproducir los detalles de la estructura fónica, léxica, morfológica y sintáctica de un texto, sería, en efecto, imposible.

¿Qué es el contenido de un texto?

Habíamos señalado que en el trasvase de una lengua A a una lengua B es difícil mantener no sólo el sentido sino también las formas. Por ejemplo, en el caso de la palabra tía en griego, hace diferenciación entre tía materna y tía paterna, por lo que en un texto, habría que especificar. Si no existen las mismas formas, hay que tener otros elementos en cuenta: de A a B no se puede perder el contenido. Por tanto, hay que tener presente, para conocer exactamente lo que es el contenido:

- **Distinción saussureana entre lengua y habla, así como significante y significado, como dos elementos solidarios del signo lingüístico.**

Por tanto, hay que diferenciar entre significados potenciales y significados actualizados. Dentro de un discurso (en el sentido del habla o comunicación), de todos los significados potenciales de una palabra, sólo se puede actualizar uno.

También hay que distinguir entre significante y significado. Al traducir, el elemento central es el significado. Si podemos mantener el significante, bien, pero lo que no podemos hacer es cambiar el contenido o significado.

“Les rivières, les fleuves...” → *“Los ríos, o, de manera específica el Duero, sugieren al poeta comparaciones”* (Machado)

“Le poète est un pêcheur, pas de poisson, mais de poisson vivant” → *« El poeta es un pescador, no de peces, sino de pescados vivos »* (Machado)

→ No se traduce de lengua a lengua, sino de habla a habla o, mejor, de texto a texto.

Distinción de Coseriu entre significado, designación y sentido

- **Significado.** Contenido lingüístico actualizado en cada caso por el habla. El contenido lingüístico de la unidad es el objeto, a lo que se refiere.
- **Designación.** Referencia de los significados actualizados en el texto a las realidades extralingüísticas.
- **Sentido.** Contenido conceptual en la medida en que no coincide ni con el significado ni con la designación, es decir, lo que el texto quiere decir.

“Aquí se hace pie”

“Qui si tocca”

“Hier kann man stehen”

“La puerta está cerrada”

“La puerta no está abierta”

“César venció a Pompeyo”

“Pompeyo fue vencido por César”

“El vencedor de Jena”

“El vencido de Waterloo”

“Poco a poco hila la viaje el copo”

“Petit à petit l’oiseau fait son nid”

En muchas ocasiones la lengua traductora nos requiere que no respetemos el significado. Si tengo que traducir, por ejemplo, la palabra *θύρῆς*, literalmente significa “puertecilla” o “puerta pequeña”. Dependiendo de la lengua de llegada, respetaremos algunos aspectos y otros no. En la mayoría de las lenguas es “ventana”, pero en portugués, por ejemplo, se respetan todos los aspectos de esta palabra.

Por tanto, los significados actualizados en un texto se subordinan a la designación, al sentido. Ello quiere decir que el traductor debe traducir ante todo el sentido; en segundo lugar, la designación, y, en último término, si es posible, también los significados.

Como NORMA: El traductor está obligado a conservar no sólo el sentido de un texto, sino su designación y también sus significados, siempre que la lengua meta no le imponga equivalentes que prescindan de los significados y hasta de la designación (nunca puede haber equivalentes que prescindan también del sentido).

Regla de la “buena traducción”

La regla de cualquier traductor será, según García Yebra:

“La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el texto original, no decir nada que original no diga, y decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce”

(García Yebra 1998; 43)

→ La 1ª y 2ª parte de la regla exigen fidelidad absoluta al contenido.

→ La 3ª: libertad necesaria de estilo.

→ La dificultad aparece al aplicar las tres a la vez: esa es la regla del buen traductor.

4.4. LA EQUIVALENCIA

- **Se trata de un concepto que gana adeptos a partir de los programas generativistas.**

Se pretende buscar equivalencias (formales y dinámicas) en la lengua receptora.

Para Nida-Taber (1986):

- **Equivalencia.** Estrecha semejanza de sentido, en contraposición a la semejanza formal.
- **Equivalencia dinámica.** Calidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transferido a la lengua receptora de tal modo que la respuesta del receptor es esencialmente igual que la de los receptores ordinarios. A menudo cambia la forma del texto original, pero siempre que el cambio siga las normas de la **retrotransformación** en la lengua original y la **transformación** en la lengua receptora, el mensaje se mantendrá y la traducción será fiel.

→ Se opone a **correspondencia formal**.

* **Retrotransformación y transformación.** En el proceso de análisis y transferencia hay una serie de reglas semánticas, sintácticas, etc. Estas actividades se encargan de respetar las estructuras sintácticas, utilizándose la retrotransformación en el análisis y la transformación en la transferencia.

La equivalencia dinámica consiste en tener la misma impresión al leer un texto traducido y el original. La correspondencia formal es que tienen que corresponderse las unidades de un texto a otro: con este proceso se pueden generar textos ilegibles, ya que se respetan los significantes.

En la estructura profunda hay muchas similitudes entre una lengua y otra, pero la estructura superficial es diferente. Por tanto, hay que comenzar con la estructura superficial de una lengua A a la estructura profunda de A. A continuación, generar la estructura profunda de B y por último, la superficial de B.

En cada paso se llevan a cabo diferentes cuestiones. La retrotransformación (cuestiones gramaticales de la estructura superior de A a la estructura profunda de A y la transformación (que está dentro de las actividades de la transferencia, donde se tiene que respetar la profundidad sintáctica, y por supuesto el contenido de sentido).

Regla de la "equivalencia"

"El traductor debe buscar la equivalencia en vez de la identidad", es decir, "que hay que reproducir el mensaje en vez de conservar la forma de las expresiones" (Nida-Taber 1986: 29)

4.5. EVALUACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

Existen muchos que han insistido en la evaluación de las traducciones. Hay una serie de autores que defienden que hay que evaluarlas, como Nida y House y detractores de esta idea, que son Lefevre y Saint-Pierre.

Partidarios: Nida; House

Detractores: Lefevere; Saint-Pierre

- **Nida** *Técnica de los cloze tests; cálculos de frecuencia de rasgos gramaticales léxicos y discursivos; lectura en voz alta de un nativo; corrección, comprensión y adecuación nativas.*

Lo de los cálculos se puede saber con un corpus, donde aparece la frecuencia de uso de alguna estructura. Estos cálculos se deben mantener en la traducción de un texto A a otro B.

- **J. House** *A Model for Translation Quality Assessment*

“The essence of translation lies in the preservation of ‘meaning’” (1981: 25)

Los tres aspectos básicos de ese ‘meaning’:

- 1) Semántico → **función ideativa**
- 2) Pragmático → **función interpersonal**
- 3) Textual → **función textual**

Para el análisis del texto origen hay que basarse en las tres **funciones del lenguaje en Halliday**.

El elemento textual se caracteriza por conservar la adecuación, adhesión, etc. En el texto traducido.

El elemento semántico tiene que ver con lo que llamaba Halliday la función ideativa. El término que utilizo en el texto A debe ser equivalente al término que uso en el texto B.

El elemento pragmático se relaciona con la función interpersonal.

→ **La aportación más significativa de House es la diferenciación entre los errores que se originan de los análisis y su posterior comparación:**

· **Covertly erroneous errors** (**función interpersonal (Halliday)**)

Errores que estarían en la selección inadecuada de un término, etc. Cuestiones que tienen que ver con la función ideativa y textual de Halliday.

· **Overtly Erroneous errors** (**función ideativa, textual (Halliday)**)

Son errores algo más perdonables. Tiene que ver con el conocimiento del mundo que tiene el autor a la hora de traducir.

→ **La evaluación final de un texto meta como traducción de un texto origen consiste en el resumen de los posibles errores, overt o covert, y en el juicio resultante de éstos.**

- **Lefevere** (1985) y **Saint-Pierre** (1979) son los detractores. Afirman que la objetividad es difícil de conseguir. Si presuponemos una traducción correcta, resta creatividad al autor.

5. TIPOS DE TRADUCCIÓN

Tipos de traducción = modos de traducción

Proceso = tipos de proceso, **no** objeto

- **R. Jakobson** (artículo: “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Ariel, pp. 67-77)

Rewording

Translation

Transmutation

“**Rewording**” sería “**reformulación**”; con este tipo de traducción se refiere a la reformulación de la misma lengua. Como un tipo de mediación en una misma lengua.

“**Translation**” es la **traducción** de una lengua a otra.

“**Transmutation**” o “**transliteración**” consiste en traducir un código semiótico a otro distinto.

- **García Yebra**

Traducción literal vs. Traducción libre

- * **Partidarios de la traducción literal:** Newmark (se respeta más el texto A)
- * **Partidarios de la traducción libre:** Schleiermacher (se respeta más el texto B)
- * **Posición ecléctica:** G. Steiner

6. ESTRATEGIAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

- **Procedimientos de traducción cuando no existe la posibilidad de la equivalencia formal ni dinámica.**
- **Relación de procedimientos o estrategias:**
 - **Traducción reconocida:** Londres – London
 - **Traducción literal:** “He is moving in the right direction” – “Se está moviendo en la dirección correcta”
 - **Sobretraducción:** “Michael Jackson” – “El cantante estadounidense Michael Jackson”
 - **Infratraducción:** “She looked at me intensely” – “Ella me miró”
 - **Sinonimia:** “Audience” – “publico / audiencia”
 - **Expansión / reducción:** “I misjudged” – “Juzgué mal”; “modern day” – “moderno”
 - **Equivalencia funcional / equivalencia descriptiva:** “Club manager” – “encargado”; “shaggy dog story” – “un chiste malo”
 - **Préstamo:** “blue jeans”; “sándwich”
 - **Calco:** “Basketball” – “baloncesto”
 - **Modulaciones (cambio de perspectiva):** “It is not difficult to show” – “no es difícil de demostrar” – “es fácil de demostrar” (se observa en las dos últimas una figura retórica: la lítope)
 - **Transposición (cambio de categoría):** “After he comes back” – “después de su regreso”

Exigencias del buen traductor

- Perfecto dominio de la “Term Language”
- Perfecto dominio de la “Source Language”
- Dominio y manejo de una teoría sobre el lenguaje y las lenguas, de manera que pueda tener opciones de elección en su trabajo
- Juicios sobre las “malas traducciones”

7. LA INTERPRETACIÓN

“Puente entre culturas”

“Intermediario de la comunicación interlingüística”



TRADUCTOR e INTÉRPRETE

→ **Interpretación.** Ideas que se expresan oralmente de una lengua a otra o de otra cultura a otra.

Fotocopia. DEFINICIÓN DE INTERPRETACIÓN

A. *Interpretar es un arte y una ciencia. Es un arte porque se debe contar con ciertas capacidades o talento innato que convienen a la tarea de la que hablamos, y una ciencia porque existen técnicas apropiadas que facilitan el desarrollo y la capacitación como intérprete, las cuales hacen posible el máximo aprovechamiento de las cualidades innatas de los individuos que deciden emprender esta profesión.*

(Drallny 2000: *La formación del intérprete de conferencias*, pp. 13-14)

B. *“la transmisión de mensajes orales entre dos lenguas (...) transfiriendo todos los componentes para que dos personas que no comparten una misma lengua puedan interactuar sin que el idioma sea una barrera”*

(García Beyaert, S. y Serrano Pons, J., 2009: 56)

La segunda definición está muy aceptada, pero se tendría que aclarar lo de “dos personas” pues pueden ser muchas más.

Tipos de interpretación

- 1) **Interpretación de conferencias:** en contextos formales y delimitados.
 - **Simultánea:** mientras habla la fuente.
→ Algunos autores incluyen aquí la lengua de signos.
 - **Consecutiva:** con pausa entre los dos discursos, el fuente y el meta.
- 2) **Interpretación social,** interpretación de los servicios sociales, de enlace o comunitaria (community interpreting)

Fotocopia Interpretación Social

C. *Aquella que facilita la comunicación entre los servicios públicos nacionales y policiales, judiciales, médicos, administrativos, sociales, educativos y religiosos- y aquellos usuarios que no hablan la lengua oficial del país y que habitualmente pertenecen a minorías lingüísticas y culturales: comunidades indígenas que conservan su propia lengua, inmigrantes políticos, sociales y económicos, turistas y personas sordas.*

(M^a I. Abril Martí 2006: 5)

8. MODELOS LINGÜÍSTICOS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

J.S. Holmes (1972) estableció un esquema de los estudios de la traducción (**Translation Studies**):

- **Descripción del proceso tal como lo experimentamos: *Descriptive Translation Studies (DTS)*.** Se dedicaría a tres tipos de investigación; (a) la del producto sincrónica o diacrónicamente (en una o varias traducciones); (b) la de la función de las traducciones en la cultura receptora; (c) la del proceso de la traducción que teorizaría sobre los procesos mentales del traductor.
- **Establecimiento de principios generales con el fin de explicar y predecir fenómenos implicados: *Translation Theory (TTh)*.**

- Holmes, además señala una tercera rama en la investigación sobre traducción que es la **Applied Translation Studies (ATS)**, que se dedicará a la enseñanza, la crítica de la traducción, las ayudas y herramientas de apoyo –lexicográficas y terminológicas- y el rol social del traductor, siempre interrelacionadas entre ellas.

Modelos lingüísticos y teoría de la traducción

1) Modelos de código (formalistas)

- De orientación estructural (Catford)
- De orientación generativa (Nida-Taber)

2) Modelos de comunicación (funcionalistas) ← Traducción como comunicación

- De orientación textual
- De orientación pragmática
- De orientación cognitiva

Modelos de código (formalistas)

De orientación estructural

-Unidad traductiva: la *palabra*

-Estudios de Jakobson, Mounin y, sobre todo, Vinay / Darbelnet y J.C. Catford.

-Aportaciones

- * Intraductibilidad. Traspaso de significantes e inamovilidad del significado. Traducción: un ideal
- * Enfoque desde la lengua, no desde el habla
- * Conocimiento aceptable de los sistemas lingüísticos
- * Genio de la lengua: **lo estilístico**

De orientación generativa

- * Unidad de análisis: *oración*
- * Equivalencia (dinámica) vs. equivalencia formal
- * Aportación significativa: descubrimiento de regularidades sintácticas
- * Estudio de los significados formalizables. Desecha la traducción literaria
- * Alumbró el desarrollo de la traducción automática
- * Origina los primeros estudios sobre el proceso, frente al estructuralismo, más centrado en la traducción como producto
- * Nida y Taber (1969)

Modelos de comunicación (funcionalistas)

- * Unidad de análisis: texto / discurso / traducir es una actividad conitiva compleja
- * Soporte filosófico: **hermenéutica, acto comunicativo y cognición**
- * Integración de elementos pragmáticos, semánticos y gramaticales
- * Principios de coherencia y cohesión
- * Acercamiento a lo no lingüístico para profundizar en el significado
- * Escuelas: E. del Sentido o E. de París (reacción ante el generativismo), y Funcionalismo de Nord (Teoría del escopo [meta], sobre la base de Bühler)

Otras orientaciones teóricas en el estudio de la traducción

- Teorías post-colonialistas
- Teoría de la manipulación (ideología)
- Teorías feministas
- Teorías de construccionistas.